

DETERMINAZIONE DEL SEGRETARIO GENERALE N. 426/10 DEL 28/12/2010

Oggetto: ASSEGNAZIONE INCARICO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI DI LINGUA ARABA – DAL 01 GENNAIO 2011 AL 31 DICEMBRE 2012

IL SEGRETARIO GENERALE

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e successive modificazioni;

VISTO lo Statuto della Camera di Commercio di Prato;

VISTO l'art. 14 del Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato;

VISTA la precedente determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 151 del 4/10/2002, con la quale è stato istituito l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico;

VISTO il Regolamento relativo alla definizione dei compiti ed all'organizzazione dell'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico approvato dal Consiglio con deliberazione n. 17 del 30/10/2002;

RICHIAMATA la determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 309/08 del 28 dicembre 2008 con la quale si procedeva all'assegnazione del servizio di mediazione culturale per il periodo dal 1° gennaio 2009 al 31 dicembre 2010;

VISTA la deliberazione del Consiglio Camerale n. 10/10 del 20/12/2010 con la quale è stato approvato il preventivo per l'anno 2011;

RICHIAMATA la propria precedente determinazione n. 422/10 del 21/12/2010 di adozione del budget direzionale per l'anno 2011 da sottoporre all'approvazione della Giunta;

VISTA la propria precedente determinazione n. 134/09 relativa alla "Disciplina per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione della Camera di Commercio di Prato", ai sensi dell'art. 7 comma 6 bis del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni;

CONSIDERATO che si rende necessario assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico la prosecuzione del servizio di interpretariato per gli utenti extracomunitari di lingua araba allo scopo di fornire un adeguato supporto nell'espletamento degli adempimenti amministrativi previsti dalla normativa vigente per l'esercizio delle attività imprenditoriali;

RITENUTO opportuno provvedere al rinnovo dell'incarico del mediatore culturale di lingua araba per il periodo dal 01 gennaio 2011 al 31 dicembre 2012 compresi per assicurare la continuità del servizio;

VISTO l'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 che consente, per esigenze cui non è possibile fare fronte con il personale in servizio, l'affidamento di incarichi individuali esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, determinando preventivamente durata, luogo, oggetto e compenso della prestazione;

ATTESO che nei ruoli del personale dell'Ente non sono presenti professionalità con idonei requisiti;

PRESO ATTO dell'avviso di selezione per il conferimento di un incarico di mediatore culturale di lingua araba pubblicato sul sito internet dell'Ente www.po.camcom.it dal 10/11/2010 al 30/11/2010 con il quale sono state definite le modalità di presentazione della domanda, l'oggetto, la durata e il luogo della prestazione, il compenso e i requisiti dei profili professionali richiesti;

CONSIDERATO che allo scadere del termine sono state presentate otto domande e che dall'esame dei *curricula*, effettuato dal Segretario Generale dott.ssa Catia Baroncelli e dalla Responsabile dell'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico dott.ssa Stefania Colzi, è stato deciso di convocare a colloquio due candidati per il giorno 28 dicembre 2010;

TENUTO CONTO dell'esito dei colloqui effettuati il giorno 28/12/2010;

CONSIDERATO che dott.ssa **NADIA GAOUZI** ha maturato un'esperienza varia e significativa nell'ambito della mediazione culturale di lingua araba;

PRESO ATTO che gli esiti della selezione sono stati riportati nel verbale appositamente redatto e conservato agli atti dell'ufficio;

RILEVATO che in seguito ai colloqui effettuati il 28/12/2010 le procedure comparative hanno avuto esito positivo;

RITENUTO necessario procedere all'affidamento dell'incarico di mediatore culturale di lingua araba per il periodo dal 01 gennaio 2011 al 31 dicembre 2012, in osservanza di quanto stabilito all'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 e successive modificazioni;

DETERMINA

1. di assegnare l'incarico di mediatore culturale di lingua araba dal 01/01/2011 al 31/12/2012 compresi alla dott.ssa **NADIA GAOUZI** secondo le modalità e i contenuti riportati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente www.po.camcom.it dal 10/11/2010 al 30/11/2010;
2. di stipulare con la dott.ssa **NADIA GAOUZI** un contratto d'opera secondo la vigente disciplina del codice civile allegando copia del contratto alla presente determinazione (Allegato A) che ne forma parte integrante.

La liquidazione del compenso per il servizio prestato avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nel contratto allegato alla presente determinazione (Allegato A).

La spesa complessiva stimata di **euro 9.000,00 (novemila/00)** graverà sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di servizi" del Dirigente del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato – Area 2 "URP" nel seguente modo:

- per il servizio prestato dal 01.01.2011 al 31.12.2011 sul budget di competenza 2011
- per il servizio prestato dal 01.01.2012 al 31.12.2012 sul budget di competenza 2012


IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)

**AFFISSO
ALL'ALBO CAMERALE**

DAL 31/12/2010 AL 07/01/2011
Il Segretario Gen.le

CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del Segretario Generale dott.ssa Catia Baroncelli, da una parte

e

la dott.ssa **NADIA GAOUZI** nata il giorno 08/10/1970, Casablanca – Marocco C.F.: GZANDA70R48Z330P, residente in Pistoia, via Pratese, 157- 51100, dall'altra

PREMESSO

- che con determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 191 del 28.05.2003 è stato attivato presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua araba;
- che è emersa la necessità di rinnovare l'incarico del mediatore culturale di lingua araba per il periodo 01/01/2011 fino al 31/12/2012;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua araba;
- che la dott.ssa **NADIA GAOUZI** risulta in possesso di tali requisiti indicati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente dal 21/10/2010 al 12/11/2010 ;
- che è stato deciso di avvalersi della prestazione professionale della dott.ssa **NADIA GAOUZI** per il conseguimento delle finalità suddette, mediante prestazione d'opera professionale per la quale non è necessaria né prescritta l'appartenenza o l'iscrizione in appositi albi o elenchi previsti dalle leggi vigenti;
- che pertanto le prestazioni richieste al professionista saranno regolate ai sensi dell'articolo 2222 codice civile, del presente contratto, nonché delle altre norme di carattere generale stabilite dal capo I e dal capo II Titolo III Libro V del codice civile.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. La dott.ssa **NADIA GAOUZI** si obbliga con il presente atto a svolgere la propria attività eseguendo l'incarico in conformità dell'art. 2224 del codice civile, senza alcun vincolo di subordinazione presso la Camera di Commercio di Prato.
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la dott.ssa **NADIA GAOUZI** si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per

quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.

5. La dott.ssa **NADIA GAOUZI** si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti di lingua araba, garantendo la presenza presso gli uffici camerale nei giorni:
 - martedì e giovedì di ogni settimana dalle ore 10,00 alle ore 12,30 – agosto escluso. La presenza nei giorni e negli orari sopra riportati si rende necessaria per garantire la certezza all'accessibilità del servizio da parte dell'utenza interessata. L'attività di collaborazione decorrerà **dal 01 gennaio 2011 fino al 31 dicembre 2012**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Ciascuna delle parti ha autonoma facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
7. Il compenso è dalle parti concordemente predeterminato in **euro 9.000 (novemila/00)** lordi per l'intero periodo di servizio, da liquidarsi annualmente in due *tranches* annuali di cui la prima per il servizio prestato dal 1° gennaio al 30 giugno e la seconda per il servizio prestato dal 1° luglio al 31 dicembre, dietro presentazione di apposita nota. La Camera di Commercio provvederà all'erogazione del compenso pattuito entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notula.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

dott.ssa **NADIA GAOUZI**

CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
Il Segretario Generale
(Dott. ssa Catia Baroncelli)

IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)

